

中文公認文本
Chinese Textus Receptus

書集

BIBLE

第四冊

Volume Four

舊遺囑四

Old Testament IV

雙語版

Bilingual Version

(繁體中文 / 英語)

(Traditional Chinese / English)

CTR Bible / KJV Bible

中文公認文本書集 / 詹姆斯王版書集

公認文本

Textus Receptus

書集

BIBLE

第四冊

Volume Four

舊遺囑四

Old Testament IV

雙語版

Bilingual Version

(繁體中文 / 英語)

(Traditional Chinese / English)

CTR Bible / KJV Bible

中文公認文本書集 / 詹姆斯王版書集

【公認文本書集】 繁體中文/英文 KJV 雙語版
Chinese Textus Receptus Bible / KJV Bible
New / Old Testaments
(Traditional Chinese/English Bilingual version)

主編/ **Editor** : 艾文 / Ivan Huang

版式設計/ **Typesetting** : 艾文 / Ivan Huang

封面設計/ **Cover design** : 艾文 / Ivan Huang

網址/ **Website** : www.ctrbible.com

電話/ **Mobile phone#** : +86-13530595315

電郵/ **Email** : info@ctrbible.com

發行地/ **Place of publication** : 中國香港 / Hong Kong, China

版次/ **Edition** : 2024 年 1 月第一版 / First edition in January 2024

規格/ **Specification** : 大 32 開 (148mm x 210 mm)

ISBN: 978-988-70412-9-0



目錄

Table of Contents

舊遺囑四

Old Testament IV

以賽亞 (賽) 66章 ISAIAH (ISA)	1
耶瑞米亞 (耶) 52章 JEREMIAH (JER)	171
哀歌 (哀) 5章 LAMENTATIONS (LAM)	348
以茲克爾 (以) 48章 EZEKIEL (EZE)	365
但尼爾 (但) 12章 DANIEL (DAN)	535
何西阿 (何) 14章 HOSEA (HOS)	587
約爾 (爾) 3章 JOEL (JOE)	612
阿摩斯 (摩) 9章 AMOS (AMS)	622
奧巴迪亞 (奧) 1章 OBADIAH (OBA)	642
約拿 (拿) 4章 JONAH (JON)	646
邁卡 (邁) 7章 MICAH (MIC)	653
那鴻 (鴻) 3章 NAHUM (NAH)	668
哈巴庫克 (哈) 3章 HABAKKUK (HAB)	675
澤法尼亞 (澤) 3章 ZEPHANIAH (ZEP)	683

哈該 (該) 2章 HAGGAI (HAG)	691
澤卡瑞亞 (亞) 14章 ZECHARIAH (ZEC)	697
瑪拉基 (基) 4章 MALACHI (MAL)	726

ISAIAH

1

¹ The vision of Isaiah the son of Amoz, which he saw concerning Judah and Jerusalem in the days of Uzziah, Jotham, Ahaz, and Hezekiah, kings of Judah.

² Hear, O heavens, and give ear, O earth: for the LORD hath spoken, I have nourished and brought up children, and they have rebelled against me.

³ The ox knoweth his owner, and the ass his master's crib: but Israel doth not know, my people doth not consider.

⁴ Ah sinful nation, a people laden with iniquity, a seed of evildoers, children that are corrupters: they have forsaken the LORD, they have provoked the Holy One of Israel unto anger, they are gone away backward.

⁵ Why should ye be stricken any more? ye will revolt more and more: the whole head is sick, and the whole heart faint.

⁶ From the sole of the foot even unto the head there is no soundness in it; but wounds, and bruises, and putrifying sores: they have not been closed, neither bound up, neither mollified with ointment.

⁷ Your country is desolate, your cities are burned with fire: your

以賽亞

1

¹ 在烏茲亞，約珊，阿哈茲，希澤基亞作猶大眾王的日子裡，阿摩茨的兒子以賽亞看到的關於猶大和耶路撒冷的異象。

² 眾天啊，要聽，地啊，要側耳；因為主已經說了，我養育並帶大了孩子們，他們竟反叛我。

³ 牛知道他的主人，驢也知道他主人的食槽；以色列卻不知道，我的人民也不細想。

⁴ 唉，有罪的國家，一群馱著罪過的人民，做壞事者的一個種子，孩子們是些敗壞者；他們已離棄了主，他們惹動以色列的神聖者生氣，他們離開往後退。

⁵ 你們為什麼還要再被打？你們還要越來越多地叛逆；滿頭是病，滿心昏軟。

⁶ 從腳掌到頭，它裡面不但沒有一處健全的地方；而且有創傷，青腫，腐爛的瘡；它們都沒有癒合，沒有包紮，也沒有用藥膏撫慰。

⁷ 你們的地區荒涼了，你們的眾城市被火燒掉；你們的土地，外

land, strangers devour it in your presence, and it is desolate, as overthrown by strangers.

⁸ And the daughter of Zion is left as a cottage in a vineyard, as a lodge in a garden of cucumbers, as a besieged city.

⁹ Except the LORD of hosts had left unto us a very small remnant, we should have been as Sodom, and we should have been like unto Gomorrah.

¹⁰ Hear the word of the LORD, ye rulers of Sodom; give ear unto the law of our God, ye people of Gomorrah.

¹¹ To what purpose is the multitude of your sacrifices unto me? saith the LORD: I am full of the burnt offerings of rams, and the fat of fed beasts; and I delight not in the blood of bullocks, or of lambs, or of he goats.

¹² When ye come to appear before me, who hath required this at your hand, to tread my courts?

¹³ Bring no more vain oblations; incense is an abomination unto me; the new moons and sabbaths, the calling of assemblies, I cannot away with; it is iniquity, even the solemn meeting.

¹⁴ Your new moons and your appointed feasts my soul hateth: they are a trouble unto me; I am weary to bear them.

¹⁵ And when ye spread forth your hands, I will hide mine eyes from you: yea, when ye make many prayers, I will not

人在你們的面前吞掉它，它荒涼，像被外人傾覆了一樣。

⁸ 錫安的女兒被留下，就像葡萄園裡的一個草棚，像瓜園裡的一個茅屋，像一座被圍困的城市。

⁹ 要不是眾軍的主給我們留下了很少的剩餘，我們已經像所多瑪一樣，我們已經像蛾摩拉一樣了。

¹⁰ 你們這所多瑪的管理者們，聽主的話；你們這蛾摩拉的人民，要向我們的神的法律側耳。

¹¹ 主說，你們的眾多犧牲物對我是什麼目的？公綿羊的焚燒祭和喂好的獸的脂肪，我已經滿了；公牛的血，或羊羔的血，或公山羊的血，我都不喜歡。

¹² 當你們來在我面前出現，誰向你們的手要求這些，來踐踏我的院子呢？

¹³ 不要再帶虛空的供物來；香對我來說是一個憎物；眾新月和眾安息日，召集的聚會，我都不能忍受；就是嚴肅會，也是罪過。

¹⁴ 你們的眾新月和指定的眾節期，我的魂憎恨；它們對我來說是一個煩惱；我疲於承受它們。

¹⁵ 當你們伸出你們的手時，我會隱藏我的眼睛離開你們；是的，

hear: your hands are full of blood.

¹⁶ Wash you, make you clean; put away the evil of your doings from before mine eyes; cease to do evil;

¹⁷ Learn to do well; seek judgment, relieve the oppressed, judge the fatherless, plead for the widow.

¹⁸ Come now, and let us reason together, saith the LORD: though your sins be as scarlet, they shall be as white as snow; though they be red like crimson, they shall be as wool.

¹⁹ If ye be willing and obedient, ye shall eat the good of the land:

²⁰ But if ye refuse and rebel, ye shall be devoured with the sword: for the mouth of the LORD hath spoken it.

²¹ How is the faithful city become an harlot! it was full of judgment; righteousness lodged in it; but now murderers.

²² Thy silver is become dross, thy wine mixed with water:

²³ Thy princes are rebellious, and companions of thieves: every one loveth gifts, and followeth after rewards: they judge not the fatherless, neither doth the cause of the widow come unto them.

²⁴ Therefore saith the Lord, the LORD of hosts, the mighty One of Israel, Ah, I will ease me of mine adversaries, and avenge me of mine enemies:

²⁵ And I will turn my hand upon thee, and purely purge away thy dross, and take away all thy tin:

當你們作很多禱告時，我也不會聽；你們的手都滿了血。

¹⁶ 清洗自己，使你們潔淨；從我眼前除掉你們做的壞事；停止去做壞事；

¹⁷ 學習做好事；尋求判決，解救受壓迫者；審判無父者，為寡婦辨護。

¹⁸ 主說，來，現在讓我們一起辯論。你們的眾罪雖就像朱紅色，它們會變得像雪一般白；它們雖紅得像赤紅，它們會像羊毛一樣。

¹⁹ 如果你們願意並順服，你們就會吃土地的好物；

²⁰ 但如果你們拒絕並反叛，你們就會被劍吞掉；因主的口已經這樣說了。

²¹ 守信的城怎麼成了個妓女！從前充滿了判決；有正義住在它裡面；現在卻有謀殺犯。

²² 你的銀子成為廢渣，你的酒混合了水；

²³ 你的王子是反叛的，是小偷的同伴，每個人都愛禮物，又追隨獎賞。他們不審判無父者；寡婦的案件也來不到他們面前。

²⁴ 因此，主-眾軍的主，以色列的大能者說，唉，我要從我的眾仇敵解脫，又向我的眾敵人復仇。

²⁶ And I will restore thy judges as at the first, and thy counsellors as at the beginning: afterward thou shalt be called, The city of righteousness, the faithful city.

²⁷ Zion shall be redeemed with judgment, and her converts with righteousness.

²⁸ And the destruction of the transgressors and of the sinners shall be together, and they that forsake the LORD shall be consumed.

²⁹ For they shall be ashamed of the oaks which ye have desired, and ye shall be confounded for the gardens that ye have chosen.

³⁰ For ye shall be as an oak whose leaf fadeth, and as a garden that hath no water.

³¹ And the strong shall be as tow, and the maker of it as a spark, and they shall both burn together, and none shall quench them.

2

¹ The word that Isaiah the son of Amoz saw concerning Judah and Jerusalem.

² And it shall come to pass in the last days, that the mountain of the LORD'S house shall be established in the top of the mountains, and shall be exalted above the hills; and all nations shall flow unto it.

³ And many people shall go and say, Come ye, and let us go up to the mountain of the LORD, to

²⁵ 我要反手在你身上，純粹地淨化掉你的廢渣，除掉你所有的雜質；

²⁶ 並且我要恢復你的眾審判官，像首先那樣，又恢復你的眾議士，像一開始那樣；之後，你要被稱為；正義的城，守信的城。

²⁷ 錫安會以判決被贖，並且她的眾轉變者會以正義被贖。

²⁸ 違犯者們和罪人們的滅亡會在一起，離棄主的人要被消滅。

²⁹ 因他們會被你們渴望的橡樹而羞愧，你們會因自己選擇的眾園子而被羞恥。

³⁰ 因你們會像一棵葉子枯乾的橡樹，又像一個沒有水的園子。

³¹ 強壯者會像麻繩一樣；它的製造者又像一個火花，他們都會一起焚毀，沒有人會撲滅他們。

2

¹ 阿摩茨的兒子以賽亞看到的，關於猶大和耶路撒冷的話。

² 在最後的日子裡會這樣發生，主家的山會被建立在眾山的頂上，並會被升高超過眾山丘；所有國家都會流向它。

³ 有許多的人民會去，又說，你們來吧，讓我們一起上主的山，到雅克布的神的家去；他要教導我

the house of the God of Jacob; and he will teach us of his ways, and we will walk in his paths: for out of Zion shall go forth the law, and the word of the LORD from Jerusalem.

⁴ And he shall judge among the nations, and shall rebuke many people: and they shall beat their swords into plowshares, and their spears into pruninghooks: nation shall not lift up sword against nation, neither shall they learn war any more.

⁵ O house of Jacob, come ye, and let us walk in the light of the LORD.

⁶ Therefore thou hast forsaken thy people the house of Jacob, because they be replenished from the east, and are soothsayers like the Philistines, and they please themselves in the children of strangers.

⁷ Their land also is full of silver and gold, neither is there any end of their treasures; their land is also full of horses, neither is there any end of their chariots:

⁸ Their land also is full of idols; they worship the work of their own hands, that which their own fingers have made:

⁹ And the mean man boweth down, and the great man humbleth himself: therefore forgive them not.

¹⁰ Enter into the rock, and hide thee in the dust, for fear of the LORD, and for the glory of his majesty.

¹¹ The lofty looks of man shall be humbled, and the haughtiness

們他的道路，我們也要走在他的眾路徑裡；因為法律會出自錫安；主的話出自耶路撒冷。

⁴ 他會在各國當中審判，又會斥責許多人民；他們會把劍打成犁鏵，把他們的矛打成修剪鉤；國家不會舉起劍攻擊國家，他們也不會再去學習戰爭。

⁵ 雅克布家啊，你們來吧，讓我們在主的光裡行走。

⁶ 因此，你離棄了你的人民雅克布家，因為他們被從東方補充，又是眾占卜者，就像菲利士人一樣，並且他們喜悅自己在外人的孩子們裡。

⁷ 他們的土地也滿了銀子和金子，他們的財寶也沒有盡頭；他們的土地還滿了馬匹，戰車也沒有盡頭；

⁸ 他們的土地又滿了偶像；他們敬拜自己的手的工作，就是自己的指頭造的；

⁹ 普通的人屈身，偉大的人謙卑自己；因此不要原諒他們。

¹⁰ 要進入岩石，要在塵土裡隱藏你自己，因對主的畏懼，又因他威嚴的榮耀。

¹¹ 人高傲的神情會被羞辱，人們的傲慢會被彎曲，在那天唯獨主要被升高。